

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Компаративный анализ зоолексик русского, итальянского и английского языков (лингвокультурный и семантический аспекты)

Научный руководитель – Сиднева Светлана Александровна

Давыдова Мария Александровна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра итальянского языка, Москва, Россия

E-mail: mdav95@mail.ru

Одно из центральных направлений фразеологической науки на рубеже XX-XXI веков связано с сопоставительным исследованием зоонимного фонда языков с целью выявления как универсалий, так и национально-специфических особенностей носителей языка и культуры [2]. Это продиктовано тем, что данный лексический пласт является чрезвычайно специфичным и одновременно богатым, отличается экспрессивностью и метафоричностью. В нем заключено мировосприятие народа, его отношение к явлениям действительности, различные представления, система ценностей, особенности ассоциативно-образного мышления. Вышеперечисленные характеристики рассматриваемой лексики продиктованы многовековым сосуществованием человека и животных, зафиксированным в языке.

Необходимо отметить, что зоонимный фонд языка до середины 20 столетия являлся «черным ящиком», поскольку «недоступен исследователю в прямом наблюдении и потому требующий постоянных поисков оптимальной методики получения данных и сведения их в цельную систему» [1]. Однако с 50-х гг. прошлого века профессор М.И.Черемисина выступила пионером в области исследования лексической группы анимализмов, тем самым заложив основу для дальнейших научных трудов, осуществленных впоследствии ее коллегами. Данный лексический пласт изучался в разных аспектах (антропологический, этимологический, с точки зрения преподавания, перевода, семантической структуры, в качестве словообразовательной базы и т.д.). Широко распространены сопоставительные исследования зоонимичной лексики, проведенные на материале двух и более языков. Однако зоолексика русского, итальянского и английского языков в сопоставительном аспекте заслуживает пристального внимания исследователей, поскольку недостаточно изучена.

Зоонимный фонд рассматриваемых языков всесторонне описывает концептсферу «Человек»: характер, внешность, когнитивные способности, поступки и поведение, а также динамические характеристики. Анализ семантики зоонимичных единиц, распределенных по вышеперечисленным категориям, демонстрирует наличие как совпадений, так и различий в зоонимичном компоненте. Так, совпадения в анималистическом компоненте обнаруживаются в репрезентации концепта «трусость», который в сопоставляемых языках выражается зоолексемой *заяц* (труслив как заяц/ *essere timido come una lepre/as tame as a hare*). Однако концепты «лень», «бездеятельность» находят разное языковое выражение: в русском языке вышеперечисленные черты ассоциируются с сонной мухой (сидеть как сонная муха), в итальянском - с ящерицей (*stare come le lucertole*), в английском - с жабой (*as lazy as a toad*). Стоит подчеркнуть, что в некоторых случаях зоолексема, обладающая негативной коннотацией, в одном из языков реализует также положительное значение, помимо пейоративной семантики: так, в трех анализируемых языках зооединица *лиса* характеризует хитрого человека (*essere furbo come una volpe/as sly as a fox*). Однако в английском языке *fox* обозначает еще и осторожного, бдительного человека: *as cautious/wary as a fox*.

Совпадения в символах, закрепленных за определенными зоонимами, свидетельствуют о схожести мировосприятия народов, которые одинаково интерпретировали поведения животных. Наличие одинакового зоонимичного компонента может быть также связано с общим источником происхождения той или иной единицы: Библия (агнец Божий/*agnello di Dio/the Lamb of God*); греческие и латинские тексты (рыба гниет с головы/*il pesce puzza dalla testa/fish begins to stink at the head*); прецедентные тексты (басни Эзопа, Лафонтена, Федра и т.д.): львиная доля/*parte di leone/the lion's share*.

Различия же в зоонимичных компонентах демонстрируют разные пути становления и развития сопоставляемых лингвокультур, а также указывают на существенное влияние экстралингвистических факторов, являющихся индивидуальными для каждого народа (история, культура, географическое положение и т.д.).

Зоолексика объединяет не только зоофразеологические единицы, но и зоонимы, употребляющиеся в качестве самостоятельных лексем. В рассматриваемых языках особую группу составляют зоонимы-инвективы, обладающие ярко выраженной пейоративной семантикой (свинья, корова, осел, козел и т.д.). Большинство рассмотренных зоонимов-инвектив носит универсальный характер, реализуя преимущественно одинаковые переносные значения в сравниваемых языках. Данное обстоятельство указывает на схожую интерпретацию того или иного животного в сопоставляемых языковых картинах мира. Выявленные несовпадения в семантике незначительны и малочисленны.

Зоонимы обладают значительным словообразовательным потенциалом, о чем свидетельствует наличие множества отзоонимичных глаголов в рассматриваемых языках. Данная глагольная группа имеет ряд особенностей в семантике и способах образования в каждом из сопоставляемых языков, однако общим является высокая степень экспрессивности, оценочности и метафоричности.

Особое место в зоонимичной лексике русского, итальянского и английского языков занимают ономатопоэтические зоолексемы, условно воспроизводящие крики животных посредством зоонимичных междометий (гав-гав/ *bau-bau/ bow-wow*) или создающие звукоподражательные слова путем образования ономатопоэтических зооглаголов (крякать - *starnazzare, to quack*; хрюкать - *grugnire, to grunt* и т.д.). Особенностью этих глаголов является наличие переносных, метафорических дефиниций наряду с прямым значением.

Рассмотренный материал позволяет заключить, что зоонимный фонд русского, итальянского и английского языков демонстрирует особую систему символов и эталонов национальной культуры, определяет специфические особенности мироощущения и мировоззрения носителей языка и культуры. Зоолексика обладает ярким образным, эмотивным и ценностным потенциалом; в ней заключены отголоски минувших культурно-исторических периодов, а также специфика мировосприятия носителей определенной культуры.

Источники и литература

- 1) Дондокова Н.П. «Анимализмы как предмет сопоставительного анализа специфического фразеологического фонда» // Язык и дискурс: хранение и трансляция культурной информации, г. Улан-Удэ. 2007. – С. 189-191
- 2) Маклакова Е.М. «Группа «названия животных» как объект разностороннего исследования фразеологии// Научные итоги года: достижения, проекты, гипотезы. Сер. Языкознание. 2011. № 1-2 . С. 74-79